



31.1.1986



Spécial

COMMISSION
Bxl / Geel / Mol

DA	Fornylse af S N C B s rabatkort til børnerige familier	3
DE	Verlängerung der Berechtigungskarte für Fahrpreismassigungen für kinderreiche Familien auf den Belgischen Staatsbahnen (SNCB)	5
EL	Παράταση ισχύος του δελτίου εκπτώσεως που χορηγείται στις πολυμελείς οικογένειες απο την S N C B.	7
EN	Renewal of SNCB Reduced-Fare Cards for Large Families.	9
IT	Proroga della tessera di riduzione rilasciata alle famiglie numerose dalla SNCB.	11
NL	Verlenging van de door de Belgische Spoorwegen aan grote gezinnen uitgereikte reductiekaarten	13

Fornyelse af S.N.C.B.s rabatkort til børnerige familier

Betingelserne for at opnå rabatkort blev offentliggjort i Meddelelser fra administrationen (specialudgave) den 1. december 1980 og fås ved henvendelse til Velfærdstjenesten, kontoret for privilegier, der har kontor i TRIA 1/156.

Opmærksomheden henledes på, at forældrekortet er gyldigt i 5 år, mens børnekortet skal fornyes hvert år.

Rabatkortene udleveres og fornyes ved henvendelse til:

"Ligue des familles nombreuses" ASBL
127, rue du Trône
1050 Bruxelles
Att. hr. De Sutter

eller

"Bond van Grote en Jonge Gezimen"
125, Troonstraat
1050 Bruxelles
Att. hr. Van Este

Ved fornyelse skal de gamle kort samt ét af følgende attester medbringes:

For personer af belgisk nationalitet, udlændinge, der er opført i folkeregistret, hustruer til personer, der opført i folkeregistret og hustruer til tjenestemænd der er ansat i en international institution en attest udstedt af bopælskommunen eller af ægtefællens arbejdsgiver.

For tjenestemænd og ansatte, der er borgere i en anden medlemsstat end Belgien, og som er i besiddelse af en særlig opholdstilladelse, en attest udfærdiget af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber. Attesten fås ved tilbagesendelse af omstående formular til Velfærdstjenesten, kontoret for privilegier, TRIA 1/156.

Nedenstående formular sendes til Velfærdstjenesten, kontoret for privilegier, TRIA 1/156

For at opnå dokumentation fra Velfærdstjenesten, kontoret for privilegier, til brug for ansøgning om rabatkort til børnerige familier, skal nedenstående formular udfyldes af tjenestemand, der er i besiddelse af en særlig opholdstilladelse

PRIVATADRESSE I BELGIEN

DATO FOR TILTRÆDELSE AF TJENESTEN

TJENESTENUMMER

(*) Alle børn overfor hvem tjenestemanden har eller har haft forsørgerpligt skal anføres

EFTERNAVN	FORNAVN	NATIONALITET	SLRGTSKAB	CIVILSTAND	FØDELSDATO	FØDESTED	LAND	DATO FOR G=giftermål NF=nyt ægteskab +=død X=skilsmisse S=separation
FAMILIE								
BØRN (*)								
1								
2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								
9								
10								

Jeg erklærer hermed på tro og love, at ovenstående oplysninger er korrekte og fuldstændige

DATO

UNDERSKRIFT

KONTORADRESSE

KONTORTELEFON

Verlängerung der Berechtigungskarte für Fahrpreismässigungen für kinderreiche Familien auf den Belgischen Staatsbahnen (SNCB)

Die Bedingungen für die Gewährung dieser Berechtigungskarte sind in der I.A. SPECIAL vom 1.12.1980 veröffentlicht worden und beim Sozialdienst - Dienst "Vorrechte" - TRIA 1/156 - erhältlich.

Es wird daran erinnert, daß die Berechtigungskarte für Eltern fünf Jahre gültig ist; die Karte für Kinder muß zu Beginn eines jeden Jahres verlängert werden.

Die Berechtigungskarten oder ihre Verlängerung können bei folgenden Stellen beantragt werden:

- "Ligue des familles nombreuses ASBL", 127, rue du Trône, 1050 BRÜSSEL (z.H. von Herrn DE SUTTER);
- "Bond van Grote en Jonge Gezinnen", Troonstraat 125, 1050 BRÜSSEL (z.H. von Herrn VAN ESTE).

Die abgelaufenen Karten sind zwecks Verlängerung mit folgenden Unterlagen einzureichen:

- Personen, die in das Gemeinderegister eingetragen sind (belgische Staatsangehörige; ausländische Staatsangehörige, die im Einwohnerregister ihrer Gemeinde eingetragen sind; Ehefrauen, deren Ehegatte in das Einwohnerregister eingetragen ist; Ehefrauen von Beamten einer internationalen Organisation), haben von der zuständigen Gemeindeverwaltung oder vom Arbeitgeber des Ehegatten ausgestellten Wohnsitznachweis beizufügen.
- Beamte und sonstige Bedienstete aus einem Mitgliedstaat außer Belgien sowie Inhaber eines "permis de séjour spécial" haben einen von der Kommission ausgestellten Wohnsitznachweis beizufügen. Diesen Nachweis erhalten Sie nach Rücksendung des ausgefüllten umseitigen Formulars an den Sozialdienst - Dienst "Vorrechte" - TRIA 1/156.

(Diese Mitteilung wird in Kürze auch in den übrigen Gemeinschaftssprachen veröffentlicht.)

ZURÜCKZULEHNEN AN DEN SOZIALDIENST - DIENST "VORRECHTE" - IRIA 1/156

Dieses Formular ist von den Beamten und sonstigen Bediensteten, die Inhaber eines "permis de séjour spécial" sind, auszufüllen. Der Dienst "Vorrechte" - Sozialdienst stellt daraufhin den Wohnsitznachweis aus, der dem Antrag auf Fähigkeitsprüfung für kinderreiche Familien beizufügen ist.

PRIVATANSCHRIFT IN BELGIEN:

ZEITPUNKT DES DIENSTANTRITTS:

PERSONALNUMMER:

(*) Anzugeben sind alle Kinder, für die der Beamte unterhaltspflichtig ist oder war.

NAME	VORNAMEN	STAATS- ANGEHÖRIGKEIT	VERWANDT- SCHAFTS- GRAD	FAMILIEN- STAND	DATUM	GEBURTSORT	LAND	DATUM M = verheiratet RM = wiederverh. + = gestorben X = geschieden S = getrennt
<u>ELTERN</u>								
<u>KINDER (*)</u>								
1.								
2.								
3.								
4.								
5.								
6.								
7.								
8.								
9.								
10.								

Ich versichere, daß die Angaben in diesem Antrag der Wahrheit entsprechen und vollständig sind.

DATUM:

UNTERSCHRIFT:

DIENTANSCHRIFT:

TELEFON:

Παράταση ισχύος του δελτίου εκπτώσεως που χορηγείται στις πολυμελείς οικογένειες απο την S.N.C.B.

Οι όροι χορήγησης του δελτίου αυτού εκπτώσεως ανακοινώθηκαν στο I.A. SPECIAL της 1.12.1980. Μπορούν να γνωστοποιούνται από τις Κοινωνικές υπηρεσίες - Τμήμα "προνομιών" - γραφείο TRIA 1/156.

Υπενθυμίζεται ότι το δελτίο εκπτώσεως που χορηγείται στους γονείς ισχύει για 5 έτη. Αυτό που χορηγείται στα παιδιά πρέπει να ανανεώνεται στην αρχή κάθε έτους.

Για τα δελτία αυτά και την παράταση ισχύος τους μπορείτε να απευθύνεσθε:

- Είτε στις υπηρεσίες της "Ένωσης πολυμελών Οικογενειών" ASBL, 127, rue du Trône, 1050 Bruxelles (υπόψη του k. De SUTTER), ..
- είτε στις υπηρεσίες του "Bond van Grote en Jonge Gezinnen" 125, Troonstraat, 1050 BRUSSEL υ(υπόψη του k. VAN EFFE).

Τα δελτία των οποίων η ισχύς έχει λήξει πρέπει να υποβάλλονται για την παράταση ισχύος τους συνοδευόμενα:

- Είτε, για τα πρόσωπα που είναι εγγεγραμμένα στους κοινοτικούς καταλόγους (Βέλγοι υπόκοοι, αλλοδαποί εγγεγραμμένοι στα δημοτολόγια της κοινότητάς τους, σύζυγοι προσώπων εγγεγραμμένων στα δημοτολόγια και σύζυγοι υπαλλήλων ενός διεθνούς οργανισμού), από ένα έγγραφο που χορηγείται από τις δημοτικές αρχές του τόπου της κατοικίας τους ή από τον εργοδότη του συζύγου,
- είτε, για τους υπαλλήλους και το προσωπικό που είναι υπόκοοι άλλου κράτους μέλους πλην του Βελγίου και κάτοχοι ειδικής άδειας παραμονής, από μια βεβαίωση που χορηγείται από την Επιτροπή . η για τη χορήγηση της βεβαίωσης αυτής οι ενδιαφερόμενοι πρέπει να υποβάλουν το έντυπο της επομένης σελίδας στις Κοινωνικές υπηρεσίες , Υμήμα "Προνομιών" - Γραφείο TRIA 1/156.

ΕΝΤΥΠΟ ΠΡΟΣ ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΣΤΙΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ - ΤΜΗΜΑ "ΠΡΟΝΟΜΙΩΝ" - ΤΡΙΑ Ι/156

Πληροφορίες που παρέχονται από τον υπάλληλο που είναι κάτοχος μιας ειδικής άδειας παραμονής προκειμένου να χορηγηθεί από το τμήμα "προνομίων" των Κοινωνικών Υπηρεσιών η βεβαίωση που πρέπει να επισυναφθεί στο έντυπο που παρέχει δικαίωμα αποκτήσεως δευτέρου εκπτώσεως για τις πολυμελείς οικογένειες:

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ ΣΤΟ ΒΕΛΓΙΟ:
ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΑΝΑΛΗΨΗΣ ΚΑΘΗΚΟΝΤΩΝ:
ΑΙΤΩ, ΜΗΤΕΡΟΥ

* Όλα τα συντηρούμενα ή αυτά που υπήρξαν συντηρούμενα παιδιά του υπαλλήλου πρέπει να αναφερθούν εδώ.

ΕΠΩΝΥΜΟ	ΟΝΟΜΑΤΑ	ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑ	ΒΑΘΜΟΣ	ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΗ	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ	ΤΟΠΟΣ ΧΩΡΑ	ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ
		ΣΥΓΓΕΝΕΙΑΣ	ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ	ΓΕΝΝΗΣΗΣ	ΓΕΝΝΗΣΗΣ	ΣΕΜΕ	M=ΓΑΜΟΣ RM=ΝΕΟΣ ΓΑΜΟΣ + =ΑΠΟΒΙΩΣΗ X=ΔΙΑΖΥΓΙΟ S=ΕΝΔΙΑΣΤΑΣΗ

ΓΟΝΕΑΣ:

ΠΑΤΕΡΑ (*)

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.

Απλόνα επί τη τιμή ότι οι παρεχόμενες ανωτέρω πληροφορίες είναι ακριβείς και πλήρεις

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ:

ΥΠΟΓΡΑΦΗ:

ΑΡΙΘ. ΓΡΑΦΕΙΟΥ:

ΑΡΙΘ. ΤΗΛΕΦΩΝΟΥ:

Renewal of SNCB Reduced-Fare Cards for Large Families

The rules for obtaining reduced-fare cards were published in a special number of the Administrative Notices issued on 1 December 1980 and can be obtained from the Privileges Section of the Welfare Department (TRIA 1/156).

Parents' cards are valid for five years but children's cards must be renewed at the beginning of each year.

Cards can be obtained or renewed by application to:

- (a) the Ligue des familles nombreuses ASBL, rue du Trône 127, 1050 Bruxelles (attention of Mr De Sutter)
- (b) the Bond van Grote en Jonge Gezinnen, Troonstraat 125, 1050 Brussel (attention of Mr Van Este).

Cards which have expired should be returned for renewal, together with:

- in the case of persons entered in the local population register (Belgian staff, non-Belgian staff holding a foreigner's residence permit, and non-Belgian female staff whose spouse is entered in the local population register), a certificate issued by the local authorities;
- in the case of non-Belgian female staff whose spouse is employed by another international organization, a certificate issued by the husband's employer;
- in the case of staff who are nationals of a Member State other than Belgium and hold a special residence permit, a certificate issued by the Commission; this can be obtained by completing the attached form and returning it to the Privileges Section (TRIA 1/156).

FORM TO BE RETURNED TO THE PRIVILEGES SECTION (TRI 1/156)

Information to be supplied by staff holding a special residence permit to obtain a certificate to support an application for reduced-fare cards for large families

PRIVATE ADDRESS IN BELGIUM:

DATE OF APPOINTMENT:

PERSONNEL No.:

SURNAME	FORENAME	NATIONALITY	RELATIONSHIP	MARITAL STATUS	BIRTH		DATE	M = marriage RM = remarriage + = death X = divorce S = separation
					DATE	PLACE		
PARENTS:								
CHILDREN: *								
1.								
2.								
3.								
4.								
5.								
6.								
7.								
8.								
9.								
10.								

* This list must include all children who are or have been dependent on the member of staff.

I declare on my honour that the information given above-is accurate and complete.

Date: _____ Signature: _____ Office address: _____ Telephone: _____

Proroga della tessera di riduzione rilasciata alle famiglie numerose dalla SNCB

Le condizioni per ottenere la tessera di riduzione sono state rese note nelle Informazioni amministrative, numero speciale del 1° dicembre 1980. Chi desiderasse riceverle può rivolgersi ai Servizi sociali - Settore "Privilegi" - ufficio TRIA 1/156.

Si fa presente che la tessera di riduzione rilasciata ai genitori è valida cinque anni, mentre quella rilasciata ai figli deve essere rinnovata all'inizio di ogni anno.

Queste tessere di riduzione o la loro proroga possono essere ottenute rivolgendosi:

- ai servizi della "Ligue des familles nombreuses" ASBL, 127, rue du Trône, 1050 Bruxelles (responsabile: sig. DE SUTTER);
- oppure ai servizi del "Bond van Grote en Jonge Gezinnen", 125, Troonstraat, 1050 Brussel (responsabile: sig. VAN ESTE).

Ai fini della proroga, devono essere presentate le tessere scadute corredate:

- per le persone iscritte nei registri comunali (persone di nazionalità belga, stranieri iscritti nei registri della popolazione del loro comune, mogli di persone iscritte nei registri della popolazione e mogli di funzionari di una istituzione internazionale), di un documento rilasciato dall'amministrazione comunale della loro residenza o dal datore di lavoro del coniuge;
- oppure, per i funzionari e agenti cittadini di uno Stato membro diverso dal Belgio e titolari di un permesso speciale di soggiorno, di un attestato rilasciato dalla Commissione. Detto attestato può essere ottenuto rinviando il modulo stampato a tergo ai Servizi sociali - Settore "Privilegi" - ufficio TRIA 1/156.

(Le altre versioni linguistiche saranno distribuite prossimamente).

MODULO DA RINVIARE AI SERVIZI SOCIALI - SETTORE "PRIVILEGI" - TRIA 1/156

Informazioni che un funzionario titolare di un permesso speciale di soggiorno deve fornire per ottenere dal settore "Privilegi" dei Servizi sociali, l'attestato da allegare al modulo che dà diritto alle tessere di riduzione per famiglie numerose

INDIRIZZO PRIVATO IN BELGIO:

DATA DI ENTRATA IN SERVIZIO:

N. DI MATRICOLA:

(*) Indicare il nominativo di tutti i figli che sono o sono stati a carico del funzionario.

COGNOME	Nome	Nazio- nalità	Grado di parentela	Stato civile	NASCITA			DATA M = matrimonio RM = nuovo matrimonio † = decesso X = divorzio S = separazione
					Data	Luogo	Paese	
<u>GENITORE:</u>								
<u>FIGLI (*):</u>								
1.								
2.								
3.								
4.								
5.								
6.								
7.								
8.								
9.								
10.								

Dichiaro sull'onore che le informazioni di cui sopra sono esatte e complete.

FIRMA:

INDIRIZZO AMMINISTRATIVO.

N. DI TEL. UFFICIO.

Verlenging van de door de Belgische Spoorwegen aan grote gezinnen uitgereikte reductiekaarten

De voorwaarden voor de toekenning van een dergelijke reductiekaart werden medegedeeld in I.A. SPECIAAL van 1 december 1980. Zij kunnen worden verkregen bij de Afdeling Sociale Dienst - Dienst Voorrechten - kamer TRIA 1/156.

Er wordt op gewezen dat de aan de ouders uitgereikte reductiekaarten vijf jaar geldig blijven, terwijl de aan de kinderen afgeleverde kaarten bij het begin van ieder jaar moeten worden verlengd.

De reductiekaarten en de verlenging daarvan kunnen worden aangevraagd bij :

- de diensten van de "Ligue des familles nombreuses" ASLB, Troonstraat 127, 1050 Brussel (ter attentie van de heer De Sutter);
- of de diensten van de "Bond van Grote en Jonge Gezinnen", Troonstraat 125, 1050 Brussel (ter attentie van de heer Van Este).

De verlopen kaarten moeten voor verlenging worden aangeboden vergezeld van :

- voor de personen die in de gemeenteregisters zijn ingeschreven (personen met de Belgische nationaliteit, buitenlanders die in de bevolkingsregisters van hun gemeente zijn ingeschreven, echtgenoten van personen die in de bevolkingsregisters zijn ingeschreven en echtgenoten van ambtenaren van een internationale instelling), van een door het gemeentebestuur van hun woonplaats of door de werkgever van de echtgenoot afgeleverd document;
- voor de ambtenaren en personeelsleden die onderdaan zijn van een andere Lid-Staat dan België en in het bezit zijn van een bijzondere verblijfsvergunning, van een door de Commissie afgeleverde verklaring. Deze verklaring kan worden aangevraagd door het formulier op de keerzijde in te vullen en aan de Afdeling Sociale Dienst - Dienst Voorrechten - kamer TRIA 1/156 te doen toekomen.

*La version française a été publiée
dans les I.A. "Spécial Commission
Bxl/Geel/Mol" du 27.11.1985*